

Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ręka za rękę!* Zły nie zostanie uniewinniony! Lecz potomstwo** sprawiedliwych będzie wybawione. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z całą pewnością! Niegodziwy nie ujdzie bez kary! Lecz potomkowie sprawiedliwych mogą liczyć na wybawienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zły nie uniknie kary, choćby <i>innych</i> wezwał na pomoc, a potomstwo sprawiedliwych będzie ocalone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Złośnik, choć sobie innych na pomoc weźmie, pomsty nie ujdzie; ale nasienie sprawiedliwych zachowane będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ręka w rękę nie ujdzie zły karania, ale nasienie sprawiedliwych zachowane będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z pewnością zły nie pozostanie bezkarny, ale potomstwo prawych ujdzie cało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To rzecz pewna, że zły nie ujdzie kary, lecz potomstwo sprawiedliwych będzie wybawione.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z całą pewnością zły nie uniknie kary, potomstwo sprawiedliwych ocaleje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zły na pewno nie uniknie kary, a potomstwo prawych będzie ocalone.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zły z całą pewnością nie ujdzie kary, ale ród sprawiedliwych zostanie uratowany.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто неправедно вкладає руку до рук не буде непокараний, а хто сіє праведність одержить вірну винагороду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ręka na to! Zły nie ujdzie bezkarnie, ale ród sprawiedliwych będzie ocalony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Choćby się ręka złączyła z ręką, zły nie uniknie kary, lecz potomstwo prawych na pewno ujdzie cało.

¹⁾ Idiom: Z całą pewnością. Inni: Prędzej czy później, <x>240 11:21</x>L.

²⁾ Lub: nasienie, זֶרַע (zera').